



KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ

KARAMANOĞLU MEHMETBEY UNIVERSITY INTERNATIONAL JOURNAL OF PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES



KARAMAN

CİLT / VOLUME: 4 SAYI / ISSUE: 2
ARALIK / DECEMBER 2022



UFCED

**KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ
ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ**

**KARAMANOĞLU MEHMETBEY UNIVERSITY
INTERNATIONAL JOURNAL OF PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES**

**e-ISSN: 2687-5586
CİLT/VOLUME: 4, SAYI/ISSUE: 2
ARALIK/DECEMBER, 2022**





**KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ
ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ**

INTERNATIONAL JOURNAL OF
PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES



**CİLT/VOLUME: 4, SAYI/ISSUE: 2
ARALIK/DECEMBER, 2022
e-ISSN: 2687-5586**

Sahibi / Owner

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Adına
Owner on Behalf of Karamanoğlu Mehmetbey University
Prof. Dr. Hüseyin KARAMAN

Editör / Editor

Dr. Öğr. Üyesi Pınar TURAN ÖZDEMİR

Editör Yardımcıları / Editorial Assistants

Dr. Öğr. Üyesi Ümmügülsüm ALBİZ
Dr. Öğr. Üyesi Selin TEKELİ
Dr. Öğr. Üyesi Yakup YAŞAR
Öğr. Gör. Dr. Umut DÜŞGÜN
Arş. Gör. Dr. Esin EREN SOYSAL

Yayın Kurulu / Editorial Board

Doç. Dr. Funda KIZILER EMER
Doç. Dr. Turgay ŞAFAK
Doç. Dr. Mehmet Cem ODACIOĞLU
Doç. Dr. Serhan DİNDAR
Dr. Öğr. Üyesi Filiz ŞAN
Dr. Öğr. Üyesi Seçil VARAL
Dr. Öğr. Üyesi Eda Havva TAN METREŞ
Dr. Öğr. Üyesi K. Sinem KÜÇÜK
Dr. Öğr. Üyesi Kerim Can YAZGÜNOĞLU
Dr. Öğr. Üyesi Sine DEMİRKIVIRAN
Dr. Öğr. Üyesi Ümit GEDİK
Dr. Mehtap YILMAZ

Sekretarya / Secretariat

Arş. Gör. Dr. Aysel YILDIZ EROL
Arş. Gör. Dr. Murat ERBEK
Arş. Gör. Emre BEYAZ

İletişim / Contact

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Yunus Emre Yerleşkesi, 70200
Tel: (0338) 2262000 e-Posta: ufced@kmu.edu.tr
Lütfen, makale göndermek için DergiPark sistemini kullanınız: <https://dergipark.org.tr/tr/pub/ufced>



KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ
ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ

INTERNATIONAL JOURNAL OF
PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES



CİLT/VOLUME: 4, SAYI/ISSUE: 2
ARALIK/DECEMBER, 2022

Danışma Kurulu / Advisory Board

Prof. Dr. Adnan KARAIŞMAİLOĞLU

(Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Ahmet Cüneyt ISSI

(İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Ahmet SARI

(Atatürk Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Alaâttin Karaca

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Ali AKAR

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Ali TİLBE

(İstanbul Üniversitesi-Cerrahpaşa, Türkiye)

Prof. Dr. Arif ÜNAL

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Bülent KIRMIZI

(Osmaniye Korkut Ata Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Bülent OKAY

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Elfina SIBGATULLİNA

(Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of
Sciences, Russia)

Prof. Dr. Faruk TOPRAK

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Hasan YILMAZ

(Necmettin Erbakan Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Hicabi KIRLANGIÇ

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Huang RENWEI

(Fudan University, China)

Prof. Dr. İlyas ÖZTÜRK

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Kubilay AKTULUM

(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Mehmet Hakkı SUÇİN

(Gazi Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Mohamed HARİDY

(Ain Shams University, Egypt)

Prof. Dr. Muharrem TOSUN

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Nâmuk AÇIKGÖZ

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Onur KÖKSAL

(Selçuk Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Sevinç ÜÇGÜL

(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Sun YİNGGANG

(Zhejiang University, China)

Prof. Dr. Türkan OLCAY

(İstanbul Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Yusuf ÖZ

(Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Zeynep BAĞLAN ÖZER

(Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Hassan Akbari BEİRAGH

(Semnan University, Iran)

Doç. Dr. İnci İNCE ERDOĞDU

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Li XIAOLİ

(Beijing Language and Culture University, China)

Doç. Dr. Mehmet Cem ODACIOĞLU

(Bartın Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Nihan DEMİRİYAY

(Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Olga N. GRIGORYEVA

(Moscow State University, Russia)

Doç. Dr. Orhan OĞUZ

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Özlem KASAP

(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Rahman AKALIN

(Trakya Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Reyhan ÇELİK

(Akdeniz Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Sabire ARIK

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Serhan DİNDAR

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Veli UĞUR

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Z. Gizem YILMAZ KARAHAN

(Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Asya Sakine UÇAR

(İğdır Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Ayla AKIN

(Ege Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Ayşe BOZKURT

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Ceren ÖZGÜLER

(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Fadime ÇOBAN

(Bartın Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Faruk TÜRK

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Fatih ŞİMŞEK

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Feyza GÖREZ

(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Gonca ÜNAL CHIANG

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi İhsan DOĞRU

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Kerim Can YAZGÜNOĞLU

(Niğde Ömer Halisdemir Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Nesrin ŞEVİK

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Zhang HUA
(Beijing Language and Culture University, China)
Doç. Dr. Abdussamed YEŞİLDAĞ
(Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye)
Doç. Dr. Ahmet Hamdi CAN
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)
Doç. Dr. Cem Şems TÜMER
(Erzincan Binali Yıldırım Üniversitesi, Türkiye)
Doç. Dr. Derya ADALAR SUBAŞI
(Ankara Üniversitesi, Türkiye)
Doç. Dr. Emad ALY
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)
Doç. Dr. Emra DURUKAN
(Mersin Üniversitesi, Türkiye)
Doç. Dr. Fatma Betül ÜYÜMEZ
(Anadolu Üniversitesi, Türkiye)
Doç. Dr. Hakan YILMAZ
(Burdur Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Nurcan KALKIR
(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Öğr. Üyesi Pınar TAŞDELEN
(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Öğr. Üyesi Recep DURGUN
(Selçuk Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Öğr. Üyesi Serkut Mustafa DABBAGH
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Öğr. Üyesi Ümit GEDİK
(Van Yüzüncü Yıl Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Elif KATİP ÇIRAKLI
(Ankara Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Fatma Ecem CEYLAN
(Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi, Türkiye)

TARANDIĞIMIZ İNDEKSLER



Editörden

Değerli Okurlar,

2022 yılına ait bu son sayımızda yedi adet araştırma makalesi bulunmaktadır. Araştırma makalelerimizin ilki “Archaeology As A Specialized Field of Translation: A Preliminary Lesson Plan in Terminology Translation Practice” adlı çalışmadır. Göksenin Abdal’ın kaleme aldığı bu çalışmada çeviri bilim alanında arkeoloji metinlerine olan yaklaşım ve seçilen arkeoloji alanında bir metnin potansiyel kullanımları tartışılmaktadır.

Yağmur Küçükbezirci ve Neslihan Parlak’a ait “A Descriptive and Comparative Analysis of The Two Turkish Translations of *Pride and Prejudice* By Jane Austen” başlığını taşıyan ikinci çalışma, Jane Austen’in Gurur ve Önyargı’nın iki çeviri versiyonunun betimsel bir analizini, esas olarak Gideon Toury’nin çeviri çalışmalarına betimsel yaklaşımından yararlanmayı amaçlayan bir çalışmadır.

Mürüvvet Mira Pınar Dolaykaya’ya ait “Tracing Pollyanna in Turkish Children’s Literature” adlı üçüncü çalışma, Anglofon çocuk edebiyatı ve Türk çocuk edebiyatı arasındaki kesişim noktalarını Pollyanna’nın Türk çocuk edebiyatındaki etkisinin izini sürerek seçili metinler üzerinden irdelemeyi amaçlamaktadır.

Dördüncü çalışma “Çeviride Çoğuldizge Kuramı’na Radikan Bir Yaklaşım” adlı makaledir. Serhan Dindar, Çoğuldizge Kuramı’na radikan kavramı açısından farklı bir şekilde yaklaşarak kuramın radikan bir çeviri kuramı olduğunu göstermektedir.

Beşinci çalışma Halit Alkan’a ait “The Concept of War in the Red Badge of Courage and A Farewell To Arms” başlıklı makaledir. Yazar, Stephen Crane’in “Cesaret Madalyası” (1895) ve Ernest Hemingway’in “Silahlara Veda” (1929) adlı romanlarında savaş kavramını incelemiştir.

Mahmut Caduk’un kaleme aldığı “Nâsır-ı Hüsrev Divanı’nda Şiir ve Şair” adlı altıncı çalışma, Nâsır’ın şiir anlayışını inceleyerek gerek çağdaşı gerek önceki dönemlerde yaşayan şairlere bakışı ortaya koymaya çalışmaktadır.

Araştırma makalelerimizin sonuncusu, “Modern Arap Dilbiliminde Anlam Çeşitleri ve Gelişim Faktörleri”dir. Muhammet Abazoğlu’na ait bu makalede, modern Arap dilbiliminde başta İbrahim Enîs olmak üzere dilbilimcilere göre anlam olgusunun dayandığı çeşitler ve anlam gelişimine etki eden faktörler ele alınıp incelenmeye çalışılmıştır.

Dergimizin bu sayısına katkıda bulunan tüm değerli bilim insanlarına, kıymetli zamanlarını ayırarak görüşlerini bizimle paylaşan hakemlerimize ve derginin yayım hazırlıklarında yardımcı dokunan tüm editör kuruluna teşekkür ederim.

Dr. Öğr. Üyesi Pınar TURAN ÖZDEMİR



CİLT/VOLUME: 4, SAYI/ISSUE: 2
ARALIK/DECEMBER, 2022

İÇİNDEKİLER / CONTENTS

ARAŞTIRMA MAKALELERİ / RESEARCH ARTICLES:

<p>ARCHAEOLOGY AS A SPECIALIZED FIELD OF TRANSLATION: A PRELIMINARY LESSON PLAN IN TERMINOLOGY TRANSLATION PRACTICE ÖZEL ALAN ÇEVİRİSİNDE ARKEOLOJİ: TERİM ÇEVİRİSİ UYGULAMASINA DAYALI BİR DERS PLANI TASARISI</p> <p><i>Göksenin ABDAL</i></p>	110-128
<p>A DESCRIPTIVE AND COMPARATIVE ANALYSIS OF THE TWO TURKISH TRANSLATIONS OF “PRIDE AND PREJUDICE” BY JANE AUSTEN JANE AUSTEN’İN “GURUR VE ÖNYARGI” İSİMLİ ESERİNİN TÜRKÇEYE İKİ FARKLI ÇEVİRİSİNİN BETİMLEYİCİ VE KARŞILAŞTIRMALI ANALİZİ</p> <p><i>Yağmur KÜÇÜKBEZİRCİ, Neslihan PARLAK</i></p>	129-146
<p>TRACING POLLYANNA IN TURKISH CHILDREN’S LITERATURE TÜRK ÇOCUK EDEBİYATINDA POLLYANNA’NIN İZİNİ SÜRMEK</p> <p><i>Mürüvvet Mira PINAR DOLAYKAYA</i></p>	147-159
<p>ÇEVİRİDE ÇOĞULDİZGE KURAMI’NA RADİKAN BİR YAKLAŞIM A RADICANT APPROACH TO THE POLYSYSTEM THEORY IN TRANSLATION</p> <p><i>Serhan DİNDAR</i></p>	160-176
<p>THE CONCEPT OF WAR IN “THE RED BADGE OF COURAGE” AND “A FAREWELL TO ARMS” “CESARET MADALYASI” VE “SİLAHLARA VEDA” ADLI ROMANLARDA SAVAŞ KAVRAMI</p> <p><i>Halit ALKAN</i></p>	177-190
<p>NÂSİR-I HÜSREV DİVANI’NDA ŞİİR VE ŞAİR POETRY AND POET IN THE DIVAN OF NASER KHOSROW</p> <p><i>Mahmut CADUK</i></p>	191-208

